

[DIEGO DUARTE (ANTWERPEN)]
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
BEGIN JANUARI 1684
7213A

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens.

Samenvatting: Duarte betuigt zijn medeleven met Huygens' slechte gezondheid. Mede door Huygens' aansporingen, is hij van plan alle psalmen van Godeau op muziek te zetten.

Huygens' antwoord (zie Duarte aan Huygens, 16 maart 1684 [7215A]) is verloren gegaan.

Datering: De dag van de maand is niet ingevuld, maar de volgende bladzijde in het handschrift heeft <10 januari>.

Primaire bron: Amsterdam, Gem. Arch., Hs. Arch. 334, nr. 682 (ongefolieerd): afschrift (autograaf).

Vroegere uitgave: Rasch 2007, nr. 7213A, pp. 1261-1262: volledig, met Nederlandse hertaling.

Naam: Antoine Godeau.

Titel: *Paraphrase des pseumes de David* (Godeau 1648).

Glossarium: musicaal (muzikaal); musick (muziek); psalmus (psalm).

Transcriptie

Haghe.

Myn Heer Const^{no} Huy[g]ens etcetera.

Den ... January 1684.

Myn Heer,

¹Ick vinde my noch vereert met UE. vrindelycke missive, doch met leetwesen te verstaen de ongemacken die UE. veroorsaecten de hooghe jaeren. Ik hope deselve niet en vermeerderen, van herten wenshende UE. sich daer van gesoulageert moge vinden met redelycke gesontheit. Dat Gode gunne door Sijn genade, t' geene ick met sonderlinge vreught sal vernemen als van soo waarden vrint.

UE. magh noch dencken op myn serieuze musicale onderneming, raeckende de Paraphrase van Antoine Godeau, ende hoewel myne intentie in den beginne maer en was voor eenige in 't musick te stellen, doch vindende het subjeect soo goddelyck en bequam, *tamquam* ²*psalmi*, om Godt te loven en te dancken, en inson[der]heyt UE. aenmoedi[gi]nge heeft my den ...³

1. Door de gebrekkige toestand waarin het handschrift zich bevindt is de brief slechts gedeeltelijk bewaard gebleven.

2. <spalmi>.

3. Einde verso zijde; bovenste deel volgende recto-zijde niet bewaard.

Vertaling

[naar] Den Haag.

Mijnheer Constantijn Huygens.

** januari 1684.

Mijnheer,

Ik ben zeer vereerd door uw vriendelijke ⁴brief, doch bedroefd door het vernemen van het ongemak dat de hoge leeftijd u bezorgt. Ik hoop dat het niet erger zal worden, terwijl ik van harte wens dat u daarvan zult worden verlost door een redelijke gezondheid. Dat God dat door Zijn genade moge geven, hetgeen ik met bijzondere vreugde zal vernemen in het geval van een zo gewaardeerde vriend.

U denkt wellicht nog aan mijn serieuze muzikale onderneming inzake de ⁵[psalm-]parafrazen van Antoine Godeau, en, hoewel het aanvankelijk mijn bedoeling was slechts enkele op muziek te zetten, vind ik het onderwerp nu zo goddelijk en geschikt, ^Lomdat het psalmen zijn,^J om God te loven en te danken, en in het bijzonder heeft uw aansporing mij ...

4. Huygens aan Duarte, december 1683 (verloren).

5. Antoine Godeau, *Paraphrase des pseumes de David* (Parijs 1648).
